TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING VULGAR LANGUAGE IN MOVIE TED

TOPAN DIRGANTARA
(Pembimbing: Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email: 311201201366@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled Translation Techniques Used in Translating Vulgar Language in Movie TED. This study directs to find the translation techniques used in translating vulgar language in subtitle TED. The researcher used descriptive qualitative method during the research since the aim of this study to find out the translation techniques used in translating vulgar language in movie TED. Based on the analysis that has been done, the researcher finds there are 5 types of vulgar language that are found in the data: cursing, profanity, blasphemy, taboo or obscenity, and vulgarism. In the translation there are 2 types of translation techniques, they are Direct and Oblique translation technique. Direct Translation technique is divided into Borrowing and Literal Translation technique and Oblique is divided into Transposition, Modulation, and Adaptation technique. The mostly used technique is Oblique translation technique (83%) with transposition (1 utterance), modulation (99 utterances), Equivalence (with 32) and Adaptation (1 utterance). Direct translation technique consists of borrowing technique (4 utterances) and literal translation (24 utterances). The mostly used translation techniques in translating vulgar language in TED movie are Equivalence and Modulation. It implies that taboo or obscenity uses by people who have close relation like best friends.

Kata Kunci: Translation, Translation Technique, Vulgar Language, Types of Vulgar Language
ABSTRACT

This thesis is entitled Translation Techniques Used in Translating Vulgar Language in Movie â€œTEDâ€•. This study directs to find the translation techniques used in translating vulgar language in subtitle â€œTedâ€•. The researcher used descriptive â€œ qualitative method during the research since the aim of this study to find out the translation techniques used in translating vulgar language in movie â€œTedâ€•. Based on the analysis that has been done, the researcher finds there are 5 types of vulgar language that are found in the data: cursing, profanity, blasphemy, taboo or obscenity, and vulgarism. In the translation there are 2 types of translation techniques, they are Direct and Oblique translation technique. Direct Translation technique is divided into Borrowing and Literal Translation technique and Oblique is divided into Transposition, Modulation, and Adaptation technique. The mostly used technique is Oblique translation technique (83%) with transposition (1 utterance), modulation (99 utterances), Equivalence (with 32) and Adaptation (1 utterance). Direct translation technique consists of borrowing technique (4 utterances) and literal translation (24 utterances). The mostly used translation techniques in translating vulgar language in â€œTedâ€• movie are Equivalence and Modulation. It implies that taboo or obscenity uses by people who have close relation like best friends.

Keyword : Translation, Translation Technique, Vulgar Language, Types of Vulgar Language